

Règles orthotypographiques du portugais du Brésil : quelques pistes

Par Roberta Ceva
Éditrice



Quelques astuces et pistes de réflexion

- ▶ Nous allons aborder quelques règles du portugais brésilien (différences avec le portugais du Portugal : prononciation, accentuation des mots, orthographe, grammaire, etc.) ;

Ex : excelente (excellent) ; bebê (Pt) et bebê (Br) ; facto (Pt) et fato (Br) ; Impératif : Dá-me o caderno, por favor (Pt) et Me dá o caderno, por favor (Br).

- ▶ Les linguistes ne sont pas tous d'accord : s'agit-il d'une autre langue ou pas ?

- ▶ La ponctuation

- pas d'espace insécable en portugais ; signes de ponctuation toujours collés au mot ;
- donc pas d'espace non plus entre le chiffre et le signe de pourcentage, ni entre le chiffre et l'heure ;

Ex. : 40%, 4h30.

- les appels de note : toujours après la ponctuation ;

Ex. : Segundo o presidente Lula, “a inflação está diminuindo”.²

- incises : tiret demi-cadratin, espace avant et après ;

Ex. : O presidente — segundo as últimas pesquisas — está em queda de popularidade.

- ▶ Les guillemets : en portugais, nous utilisons les guillemets anglais doubles ; les guillemets simples sont utilisés seulement à l'intérieur des guillemets doubles ;

Ex. : “O articulista defende, como forma de melhoria nas relações jurídicas, uma assim chamada ‘globalização’ das leis.”

- ▶ En ce qui concerne la ponctuation : quand la phrase entière est à l'intérieur des guillemets, la ponctuation finale doit l'être aussi (comme dans l'exemple antérieur). Par contre, si la phrase n'a pas commencé par les guillemets, la ponctuation doit être placée après ;

Ex. : Napoleão disse: “Do alto destas pirâmides quarenta séculos vos contemplam”.

- ▶ Les chiffres

- En portugais, on doit écrire en toutes lettres les chiffres de 1 à 10 : um, dois, três, quatro, cinco, etc. ;
- À partir de 11, on utilise les chiffres, qui sont séparés par un point à chaque millier. Pour les décimales, on utilise les virgules ;

Ex. : 1.200, 12.000, 12.000.000

Ex. : 12,5

► Les siècles

- En portugais, les siècles doivent être écrits en capitales (et pas en petites capitales) ;

Ex. : século XX, século XVI, etc.

- En ce qui concerne le calendrier chrétien : 400 a.C. ou bien 400 d.C. (sans espaces).

► Emploi des capitales

- Les majuscules sont amplement utilisées en portugais : pour les mots propres, en début de phrase, etc. (règles très similaires au français), MAIS :
- Pour les institutions et organismes (en maj. partout) : Escola de Altos Estudos em Ciências Sociais, Alto Comissariado das Nações Unidas, Aliança Francesa, Universidade Federal do Rio de Janeiro ;
- Pour les événements ou périodes historiques (en maj. partout) : Idade Média, Renascimento, Brasil Império ;
- Quand on fait référence à la nation, le mot Estado (État) doit s'écrire en maj. ; par contre en minuscules, quand il s'agit d'une unité territoriale : "O estado do Rio de Janeiro é bastante povoado" ;
- Par contre, en portugais, on ne capitalise pas les nationalités (à l'exception des noms d'ethnies)

Ex : os franceses, os brasileiros, os ingleses, etc., mais os Nuer, os Xavante, os Kuikuro.

→ Attention : valable seulement pour les noms, quand il s'agit d'un adjectif, il doit s'écrire en minuscules

Ex. : “Muitos objetos da cultura xavante estão em exposição no Museu do Quai Branly.”

- ▶ Le dernier “Acordo Ortográfico da Língua Portuguesa”, qui date de 2009, a essayé de rendre moins omniprésentes les majuscules, mais dans la pratique, les deux formes sont toujours acceptées :
- Pour les fonctions ou titres civils : O presidente francês ou O Presidente francês ; o ministro das Relações Exteriores ou o Ministro das Relações Exteriores ;
- Pour les disciplines : a geometria ou a Geometria ; a geografia ou a Geografia ;
- Pour les titres des livres : *Gabriela, cravo e canela* ou *Gabriela, Cravo e Canela* ;
- Par contre, pour les titres des périodiques, on doit utiliser les capitales partout : *Mana. Estudos de Antropologia Social, Jornal do Brasil, O Globo* ;
- Mais, en ce qui concerne les noms propres géographiques, on doit utiliser les minuscules pour le nom commun d'espèce ;

Ex. : rua Barão da Torre, rio Amazonas, oceano Atlântico, golfo de Bengala.

► La bibliographie

- Il faut respecter les normes de référencement bibliographique de la langue d'origine de l'article ;
- En portugais : (org.) au lieu de (dir.) ; [s/d] pour “sem data” ; [s/l] pour “sem local” ; [s/n] si on ne connaît pas la maison d'édition ; (no prelo) au lieu de (sous presse), “4 ss.” pour page 4 et suivantes ;
- Au-delà de trois auteurs : nom de famille du premier + prénom + et al. (pas d'italiques) ;
- Pour un document consulté sur Internet : “Disponível em:” + le lien Internet et “Acesso em:” + la date de consultation.
- Abréviation de numéro : n°.

► L'écriture inclusive

- Il n'y a pas encore de réglementation concernant l'écriture inclusive au Brésil. Dans le milieu universitaire, plusieurs personnes l'utilisent et défendent son importance (avec une préférence par l'utilisation du “e” comme marqueur de neutralité, à la place du “a” ou du “o”, marqueurs des genres féminin et masculin respectivement (Ex. : “todes” à la place de “todos” ou “todas”). Néanmoins, il y a aussi pas mal de rejet à son égard, notamment de la part de l'extrême droite brésilienne.

► Sources de consultation suggérées

- *Vocabulário ortográfico da língua portuguesa*, sur le site de l'Academia Brasileira de Letras : <https://www.academia.org.br/nossa-lingua/busca-no-vocabulario> ;
- *Dicionário Houaiss* (disponible en ligne, mais payant) ;
- *Gramática*, Faraco, Moura e Maruxo. São Paulo: Editora Ática ;
- Pour une liste non exhaustive des abréviations les plus courantes en pt, le site de l'Academia Brasileira de Letras :
<https://www.academia.org.br/nossa-lingua/reducoes>

Merci de votre attention !